

石見神楽公演における現代語 字幕表示の可能性と課題

島根県立大学 国際関係学部

江口真理子

令和6年度「KENDAI縁結びフォーラム」

令和7年2月14日（金）

研究の背景

- 石見神楽は世界に誇れる素晴らしい文化（技術・衣装・教育的・経済的価値）
- しかし、伝統芸能特有の問題のため、鑑賞者が増えない
 - 中世の日本語
 - 陰陽五行思想や神話
 - 古典の教養が必要

「校定石見神楽台本」
篠原實著
昭和29年10月1日発行

- 「神楽は総合芸術で、音楽、詞章、舞踊、所作、衣裳、装置と、極めて広汎な多面的な知識を必要とするから、舞台芸術としての全面的理解は、そうたやすく出来ることではない」 220ページ

2023年のデジタルサイネージ研究

- ディスプレイなどの電子的な表示機器を使って情報を発信するメディア
- ディスプレイに観客の石見神楽の知識を育てる情報を表示
 - 社中の歴史、メンバーの神楽に対する思い
 - 演目の解説
 - 歌や台詞とその英訳
 - 技や小道具の名前
- オリジナルの日本語と英語にて表示

2023年研究の回答者のコメント

- とても内容が分かりやすかった
- 歌が分かりにくいので、字で見えて良かった
- 日本語では理解できなかったが、英語では理解できた。
- 日本語でも現代語訳をつけてほしい
- 平易な日本語も添えてほしい。欲を言えば。
- 英語のほうがわかりやすかった。現代語にするとよりよいかと

2023年の結論

- サイネージの有無は鑑賞意欲に影響を与えなかった。
- サイネージがあると、知識の低い人の鑑賞意欲が高いという交互作用があった。知識の無い人たちには、サイネージをつうじて知識を与えることにより、鑑賞意欲を高めることができる可能性がある。
- 表示した言語がオリジナルの詞章と英語であった。
- 現代語の表示をして欲しいと言う要望があった。

2024年 本研究の目的

- 石見神楽や演目についての情報を現代日本語で表示することによって、観客の石見神楽の鑑賞体験を豊かにできるかどうか。

研究方法

- デジタルサイネージ有と無の群に対して、鑑賞意欲等を質問紙を使って調査
- デジタルサイネージ有：9月から11月の4回
- デジタルサイネージ無：7月から12月の5回

デジタルサイネージの設置場所

- 客席の左前方、奏樂の前、舞台横に4 3型のディスプレイを設置



デジタルサイネージ利用方法

- 追原神楽社中より事前に台本を入手
- 筆者が現代語訳の後、追原神楽社中に現代語訳を確認してもらった
- 9 演目（大蛇、恵比寿、頼政、八幡、道返し、鹿島、神武、天神、塵輪）
- パワーポイントに、オリジナル、現代日本語、英語でスライドを作成
- 演目の粗筋、社中紹介、神楽文化のスライドショーの動画を作成

サインージで提示した情報

- 観客が上演を待っている時間に、社中紹介と演目紹介のライドショー動画をモニターに表示
- 上演中は奏楽の歌や演者の発話に合わせて、歌や口上、および状況説明と技の名称をモニターに表示

結果：回答者の数

回答者			
字幕あり		字幕なし	
男	34	男	45
女	52	女	41
合計	86	合計	86

国籍

国籍			
字幕あり		字幕なし	
日本	81	日本	78
アメリカ	3	アメリカ	1
フランス	1	不明	7
不明	1		
合計	86	合計	86

年齢層

年齢層			
字幕あり		字幕なし	
10代	7	10代	17
20代	11	20代	9
30代	12	30代	7
40代	20	40代	9
50代	10	50代	21
60代	16	60代	9
70代	8	70代	10
80代	2	80代	2
		不明	2
合計	86	合計	86

石見神楽の知識と鑑賞経験

4 点満点

4 点満点			
字幕あり		字幕なし	
知識	2.7	知識	2.6
経験	2.2	経験	1.9

知識と経験 の関係

非常に
強い相関

	経験	知識
経験	1.000	
知識	.793**	1.000

** $p < .01$, * $p < .05$, +
 $p < .10$

字幕の有用性

91%

全く役に立たなかった	1
あまり役に立たなかった	0
少し役立った	15
とても役立った	64
未回答	6
合計	86

知識と有用性

知識にかかわらず有用

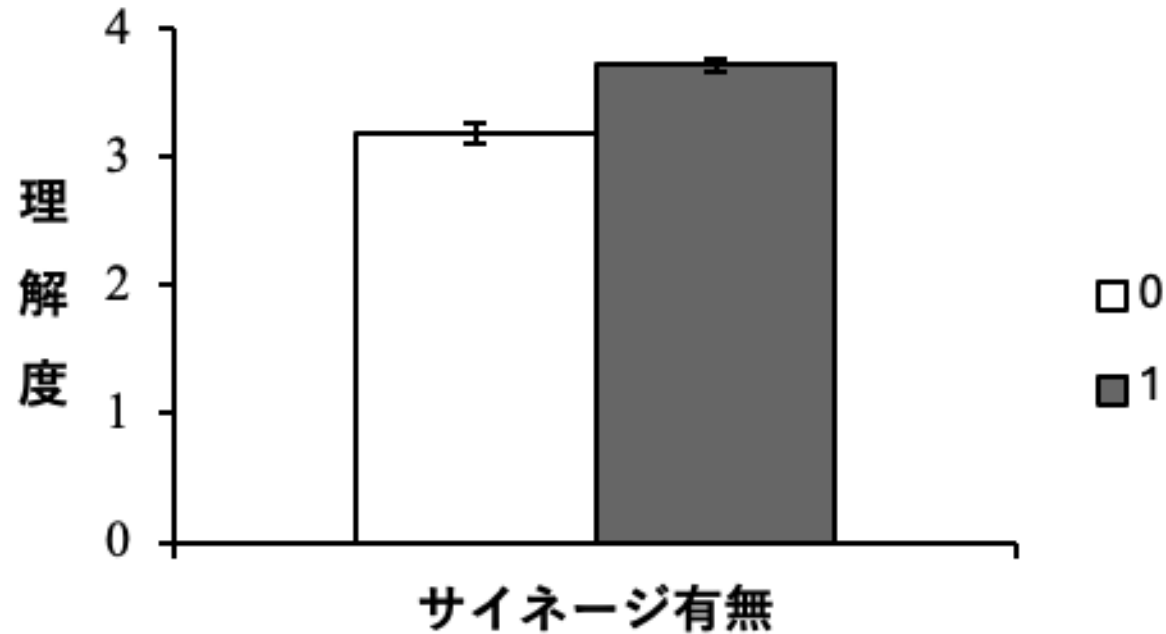
変数	出現値	有用性			合計
		1	3	4	
知識	1	0.00	2.60	12.99	15.58
	2	1.30	3.90	14.29	19.48
	3	0.00	11.69	31.17	42.86
	4	0.00	1.30	20.78	22.08
	合計	1.30	19.48	79.22	100

経験と有用性

経験にかかわらず有用

変数	出現値	有用性			合計
		1	3	4	
経験	1	0.00	6.25	30.00	36.25
	2	1.25	10.00	17.50	28.75
	3	0.00	1.25	3.75	5.00
	4	0.00	1.25	28.75	30.00
	合計	1.25	18.75	80.00	100

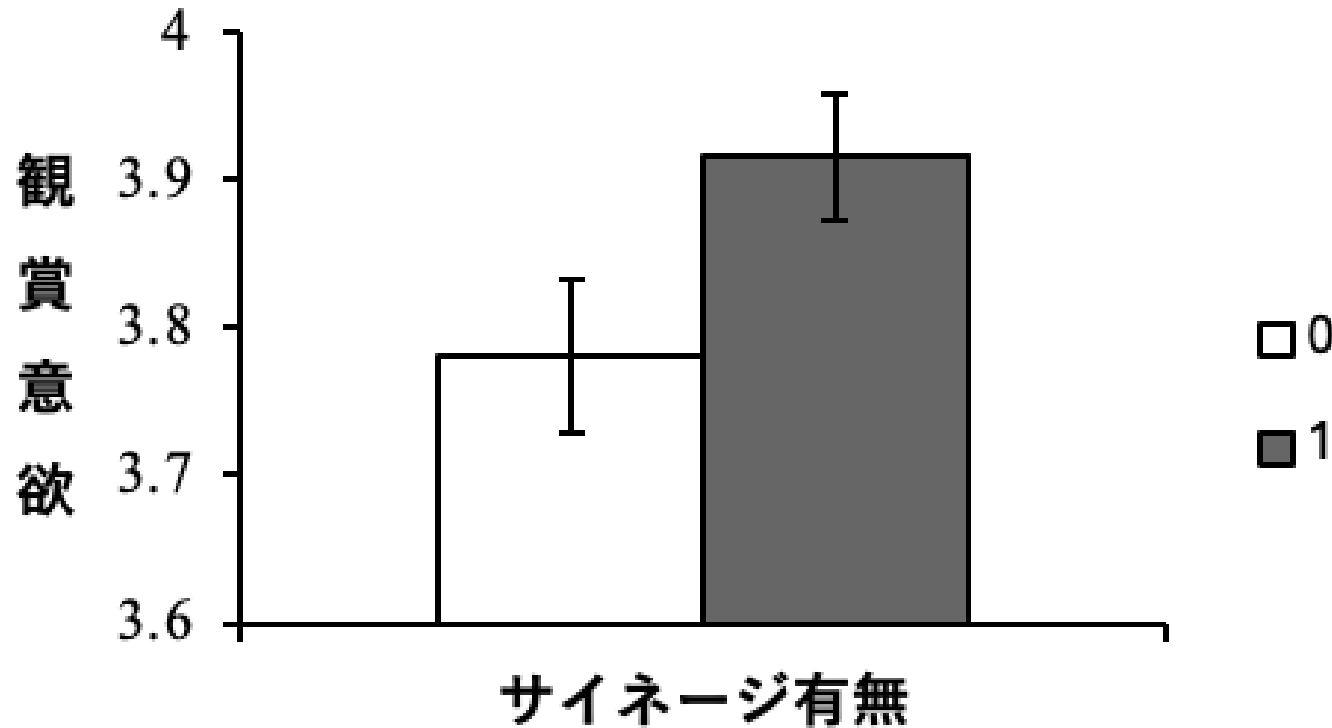
字幕表示は理解度に効果があるか



効果ある
可能性が高い

$$t = -5.668 \quad df = 165 \quad p = .000$$

字幕表示は鑑賞意欲に効果があるか



効果ある
可能性が高い

$$t = -2.008 \quad df = 163 \quad p = .046$$

コメント 字幕あり

外国人の友人や東京から来た友人に訳があればと思っていたのでとてもよかった

現代語訳されていると、とても分かりやすいし、外国の方や子供には石見神楽の事をより深く理解できて良いと思う

決めのポーズの名称とか示され、良かったです。

思っていたのとは違うストーリーが有り、神話を少し勉強できたら良い。

現代語訳をもう少し長めに表示してほしい。

幅広く神楽を楽しんでいただける字幕だと思いました。

デジタルサイネージ解説はとてもよくわかって十分楽しめました。

It was a lot of fun, and it was nice to get an idea of what was being sung. Thank you very much for your hardwork!

今まで何度も神楽を見てきましたが、今日初めて意味が分かって鑑賞できました。

奉納の意味？

コメント 字幕あり

すばらしい舞でした！！

きらびやかで舞のリズムがとてもかっこよかったです！

すばらしいの一言。ぜひまた見たいです。お疲れ様でした。

印象的で感動的でした。素晴らしかったです。ありがとうございました。

とても楽しかったです。

とてもすばらしかったです。又来ます。

数年前に温泉津の龍御前神社で追原社中の神楽を観て、とても感動しました。是非もう一度観たいと思い、再度島根に来ました。もう一度観ることができて大満足です。

初めて石見神楽を観た時、幼い子どもがくぎづけになり、あこがれ、まねをする姿に、神楽が生活のそばにあり、受け継がれることに感動しました。ずっとずっと続きますように。

久し振りに舞を見て心が躍りました。

若い子たちが伝統文化を大事にし、一生懸命演奏も演技も演じていることにまず感動しました。たくさんの方に観ていただきたいですね。

実家が都川なので、神楽には親しみがあります。熱演でした。ますます御活躍下さい。

迫力があつた。舞がきれいだった。ストーリーもおもしろく楽しかったです。ありがとうございました。

また来ます。

迫力あり、面白かった。

コメント 字幕あり

Howw wonderful 本当に素晴らしかった。絢爛豪華な芸術を楽しむことができました。インドネシアのバリ島では、レゴツダンスやケセダンス、陰絵のワセンなど毎度上演されていて、観光資源となっています。ここ出雲でもちはやふる神の演劇芸術として世に伝えればどうでしょうか。外国人特に欧米人に感銘を与え、島根県インバウンド増大の武器となることでしょう。この素晴らしい舞台芸術が全世界の人々が知るところとなりますように。

地方公演とかあるなら東京でもやってほしい。

宿で太鼓の音に釣られて来ました。

お宿で休んでいて、太鼓の音に気づき訪れました。良かったです。

すごいかっこいい～

楽しかったです！！サイコーオロチ！！

たのしかったです。若い人たちが演じていてよかったです。

力強くはくりよくがあってすごかったです！！

すごくよかったです！！

迫力があり、とても感動しました！！また見たいです！！

大迫力でした！

石見神楽が次世代へと続いていくことを切に願っております。大迫力に感動です。

Thank you so much! That was beautiful!

Amazing! So so cool to watch would absolutely watch again! So good!

コメント 字幕なし

迫力があってよかったです。興行的に大変だと思いますが、また拝見したいと思います。

所作がきれいで見とれました。Youtubeなどでもっと広めるといいと思いました。解説を入れたり、英語で入れたり、日本以外の人たちにもっとこの神楽を知る機会があれば素敵だと思います。いろんな方に良さを知ってもらいたい。

子供のころから見ているのですが、いつもオロチがこわくて．．．でもみてしまいます。石見神楽は素晴らしいです。これからもずっと続いていって下さい。

最前列で鑑賞させていただき、大迫力の演舞で大変感激いたしました。どうもありがとうございました。

コメントの差

感動を共有
したくなる
4.5倍

字幕あり		字幕なし	
日本語	1,139語	日本語	258語
英語	45 words		
強調記号	16個		

結論

- 現代語の字幕は鑑賞に役立った
- 観客の演目理解が向上した
- 観客の鑑賞意欲が向上した
- 現代語の字幕がある公演では観客の共有意欲も向上した
- ゆえに、現代語の字幕は石見神楽鑑賞体験を豊かにした
- デジタルサイネージに現代語の字幕を表示する取り組みは、石見神楽の観客を増やす可能性がある

サインージュを使った字幕表示の課題

- モニターが見えにくい座席がある
- モニターは鑑賞の妨げになると考えられる意見があった（奉納の意味？）
- モニターだと多言語による表示が困難
- 神楽に精通しているサインージュオペレーターを配置するコストがかかる
- 公演ごとに口上や歌が変化するため、コンテンツを編集する必要がある

提言

- 石見神楽上演専用施設を構想する際は、ぜひ、字幕を表示することができる設備を導入してはどうか。
- 石見神楽の演目の内容を観客にわかりやすく伝える、現代語の字幕表示を検討してはどうか。
- 字幕表示以外に、観客の石見神楽の知識を豊かにするその他の取り組み（講演、体験、指導、台本の配布など）をしてみてもどうか。

終わりに

- 「石見神楽に込められた古代からの祈りのかたちは、千年の歴史の流れに洗練され、その舞法・所作・奏楽は、祭典芸能として世界に誇れるものといえます。
- その演舞は世界の鑑賞の目にも十分耐えうる芸術性・文化性を持っています。」
- 下野秀人(2024)「続・日脚神楽雑記 日脚神代神楽後援会」『郷土石見』 No. 121, 115-122

終わりに

- 「エンターテインメント・サービスとして消費（鑑賞）する側にもこのような多面的な知識が必要とされることから、神楽の提供者だけでなく、顧客自身も育たなければその価値を享受できないし、市場の拡大も期待できない。」
- 「地域伝統芸能の継承が市場創造に及ぼす影響に関する考察」
藤村和宏

謝辞

- 追原神楽社中
- 浜田市 産業経済部 観光交流課
- ご協力・ご助言ありがとうございました。

参考文献

- 下野秀人(2024)「続・日脚神楽雑記 日脚神代神楽後援会」『郷土石見』No. 121, 115-122
- 篠原實「石見神楽について」『校定石見神楽台本』昭和29年10月1日発行, 石見神楽振興会、217-234
- 藤村和宏「地域伝統芸能の継承が市場創造に及ぼす影響に関する考察—島根県の3地域における神楽をケースとして—」『香川大学経済論叢』第84巻第4号 2012年3月, 41-127

ご静聴ありがとうございました。

- 連絡先
- 島根県立大学
- 国際関係学部
- 国際コミュニケーションコース
- 江口真理子
- ma-eguchi@u-shimane.ac.jp
- 0855-24-2231